|  |  |
| --- | --- |
| **ADDENDUM № \_**  **to**  **Cooperation Agreement**  dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  between  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and  NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  (further – Agreement) | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № \_**  **к**  **Соглашению о сотрудничестве**  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  между  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и  НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  (далее – Соглашение) |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(university)*, \_\_\_\_\_ *(city)*, \_\_\_\_\_\_\_\_ *(country)*, hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(name, position)*, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),*  and  National Research University Higher School of Economics, Russia, in respect of campus in \_\_\_\_\_\_\_ (further referred to as “HSE University”), represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of the power of attorney No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, collectively referred to as the “Parties”, and each as a “Party”, hereby agree to amend the Cooperation Agreement in accordance with the terms and conditions set forth in the present Addendum № \_.   1. Both Parties agree to extend the Agreement for a further **five (5) year** term and to renew it in the future based on mutually signed agreements. 2. Parties agreed to amend the Cooperation Agreement as follows:    1. In the Article \_ of the Cooperation Agreement change the details of coordinators and read them as follows: “**For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(university),*** \_\_\_\_\_\_\_\_ *(department)* represented by *\_\_\_\_\_\_\_(name, position)* will be responsible for the coordination of this Agreement.   **For HSE University,** the \_\_\_\_\_\_\_\_ *(department, campus),* represented by *\_\_\_\_\_\_\_(name, position)* will be responsible for coordinating this Agreement   * 1. Add the following to Article \_, considering the changes in the areas of cooperation / collaboration programmes: “\_\_\_”.   2. Add other amendments.  1. The rest of the Agreement remains in full force and effect. 2. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The Parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(университет)*, \_\_\_\_\_\_ (*город*), \_\_\_\_\_\_\_\_ *(страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Соглашение, название документа, дата и №)*,  и  Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия, в пользу кампуса в г.\_\_\_\_\_\_, (далее – «НИУ ВШЭ») в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», пришли к соглашению об изменении Соглашения о сотрудничестве на условиях, изложенных далее в настоящем Дополнительном соглашении № \_.   1. Стороны договорились о продлении срока действия Соглашения на период **5 (пять) лет**. В будущем срок действия Соглашения может быть продлен новым письменным соглашением. 2. Стороны договорились внести в Соглашение о сотрудничестве следующие изменения:    1. В Статье \_ Соглашения о сотрудничестве изменить данные координаторов и читать их в следующей редакции: «**В\_\_\_\_\_\_\_\_*(университет)***за координацию Соглашения отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_*(подразделение)* в лице *\_\_\_\_\_\_\_(имя, должность).*   **В НИУ ВШЭ** за координацию Соглашения отвечает \_\_\_\_\_\_\_\_\_*(подразделение, кампус)* в лице \_\_\_\_\_\_\_*(имя, должность)*».   * 1. Дополнить/Изложить Статью \_ Соглашения о сотрудничестве в связи с изменением области сотрудничества/ направления сотрудничества / программы/ дисциплин текстом в следующей редакции: «\_\_\_\_\_\_».   2. Другие изменения условий  1. Все остальные условия Соглашения о сотрудничестве остаются в силе и действуют. 2. Обе Стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.   ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки. |
| 5. If in accordance with Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ “On Education in the Russian Federation” an opinion of the competent Russian federal authority (Ministry of Science and Higher Education of Russia) on this Addendum and the Agreement must be obtained. This Addendum will enter into force and will be deemed to be concluded on the date HSE University obtains the opinion, except for the cases when the relevant opinion is obtained prior to signing of this Addendum. In the latter case, this Addendum enters into force upon its signing by the Parties.  This Addendum applies to relations between the Parties arising from \_\_\_\_\_\_\_\_*(date)*. | 5. Если в соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Дополнительного соглашения и Соглашения требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России), то Дополнительное соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Дополнительного соглашения. В этом случае Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.  Действие настоящего Дополнительного соглашения распространяется на отношения Сторон, возникшие с \_\_\_\_\_\_\_\_ *(дата)*. |

|  |  |
| --- | --- |
| Addendum № \_ is executed in Russian and English in two equally legal copies. | Дополнительное соглашение № \_ составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. |

**Signed on Behalf of / Подписи Сторон:**

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_(university name) /**  **\_\_\_\_ (назв. Университета)**  *Legal address:*  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (name, position) /  \_\_\_\_\_ (имя, должность)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Acknowledged by / Согласовано:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (name, position) /  \_\_\_\_\_ (имя, должность)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  *Legal address:*  *20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Панова Виктория Владимировна, Проректор /  Victoria Panova, Vice Rector  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Согласовано / Acknowledged by:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (имя, должность) /  \_\_\_\_\_ (name, position)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |